



PROGRAM KURSU DLA TŁUMACZY Z ZAKRESU PRAWA

Z WARSZTATAMI
W SEKCJACH JĘZYKOWYCH

ORGANIZATOR

PT TEPIŚ <https://tepis.org.pl/>
tel. 514 434 476
E-mail: biuro@tepis.org.pl

ODBIORCY

Polscy i zagraniczni tłumacze przysięgli, tłumacze specjalistyczni, słuchacze podyplomowych studiów translatorskich, tłumacze przygotowujący się do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, studenci języków obcych

CZAS TRWANIA: 2022 r. i 2023 r. - spotkania cokwartalne szkolenia on-line

MODUŁY PODSTAWOWE

Ogółem 32 godz. dydaktyczne (8 spotkań)
w tym:
16 godz. wykładu ogólnego z zakresu prawa dla wszystkich sekcji językowych
oraz 16 godz. warsztatów w każdej sekcji językowej

MODUŁY DODATKOWE

Ogółem 24 godz. dydaktyczne (6 spotkań)
Wykłady z zakresu prawa w języku polskim

ZAPISY I OPŁATY

Informacja na stronie:
www.tepis.org.pl

PRELEGENCI

L. BEREZOWSKI, Ł. J. BEREZOWSKI, D. BRUŚ, GANG CHEN, P. GUGAŁA,
A. HALCZAK, B. HOUTAPPEL, T. KACZOROWSKA, P. KOZANECKA,
A. KRAJEWSKI, B. MUŻYŁO, D. NIETO-RASIŃSKI,
M. OSIEWICZ-MATERNOWSKA, M. A. PIĘGZIK,
A. PIESIEWICZ, R. PRIVITERA, T. PUSTÓWKA,
M. SOBIESZEWSKA, B. STEFAŃSKA, P. TOMANEK,
N. WASILENKO, W. WOŁOSZYK

KOORDYNATORZY PROJEKTU

Beata Kędzia-Klebeko, Paulina Leśniak



INFORMACJE ORGANIZACYJNE

HARMONOGRAM ZAJĘĆ

SPOTKANIA RAZ NA KWARTAŁ

moduł podstawowy

wykład ogólny - (ostatni poniedziałek danego miesiąca – od 28.02.2022 r.)
warsztaty w sekcjach językowych – (w tym samym dniu lub w dniach kolejnych)

moduł dodatkowy

(ostatnia sobota danego miesiąca – od września 2022 r.)

SZKOLENIA ON-LINE

Poprzez platformę TEAMS/ZOOM/CLICKMEETING

ZAPISY I OPŁATA PRZEZ UCZESTNIKA

Za pośrednictwem Biura PT TEPIŚ, e-mail: biuro@tepis.org.pl
Możliwość udziału w wybranym module lub w całości szkolenia

CERTYFIKACJA UCZESTNICTWA

Po ukończeniu programu szkoleniowego uczestnicy otrzymają certyfikat. W przypadku pojedynczych modułów certyfikat w formie elektronicznej prześlemy na żądanie.

KONTAKT Z BIUREM PT TEPIŚ

Ewa Łuczyńska-Gut
Kierownik Biura
PT TEPIŚ
ul. Emilii Plater 25 lok. 44 • 00-688 Warszawa
tel. 514 434 476
www.tepis.org.pl
biuro@tepis.org.pl

CENNIK

	dla członków PT TEPIŚ i słuchaczy studiów podyplomowych oraz studentów uczelni wyższych	dla członków innych stowarzyszeń tłumaczy	dla osób niezrzeszonych
1 moduł podstawowy (4 godz. dydakt.) wykład + warsztaty	150 PLN	200 PLN	260 PLN
warsztaty w kolejnej sekcji jęz. (2 godz.)*	75 PLN	100 PLN	130 PLN
1 moduł dodatkowy (4 godz. dydakt.) wykład	150 PLN	200 PLN	260 PLN

(* opcja zakupu możliwa po wykupieniu pierwszego modułu podstawowego 4 godz.)



INFORMACJE ORGANIZACYJNE c.d.

OPIS SZKOLENIA

Proponujemy Państwu udział w programie szkoleniowym mającym na celu doskonalenie kompetencji i umiejętności zawodowych w zakresie tłumaczeń specjalistycznych, wymagających zastosowania języka prawniczego. Podczas wykładów i zajęć warsztatowych będą Państwo mogli wzbogacić wiedzę na temat roli czynników kulturowych, instytucjonalnych, wykładni prawa przydatnych w procesie translacji, do dokonania prawidłowej interpretacji tekstów oryginału na język przekładu. Oferujemy Państwu także możliwość pogłębienia wiedzy na temat podobieństw i różnic pojęciowych w istniejących systemach prawnych oraz ich reprezentacji językowych. Prace warsztatowe będą koncentrować się na analizie tekstów dwujęzycznych, przy wykorzystaniu źródeł dostępnych w sieci, baz orzecznictwa i baz informacji prawnej.

WARUNKI UCZESTNICTWA

- ◆ Biuro PT TEPIŚ potwierdza rejestrację po zaksięgowaniu wpłat na rachunku bankowym. Na życzenie Uczestnika Biuro wystawia fakturę;
- ◆ Rejestracja może obejmować wybrane lub wszystkie moduły;
- ◆ Zajęcia w ramach szkolenia nie są nagrywane;
- ◆ Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia;
- ◆ Minimalna liczba uczestników w grupie warsztatów językowych wynosi 5 osób;
- ◆ Zwroty dokonanych płatności w przypadku rezygnacji uczestnika z zajęć uwzględniają koszty poniesione przez organizatora;
- ◆ Organizatorzy zastrzegają sobie prawo do zmiany prowadzącego zajęcia;
- ◆ Zgłoszenia przyjmowane są do 5 dni przed rozpoczęciem wybranego modułu;
- ◆ Rabat w wysokości 15% udzielany jest w przypadku wykupienia 8 modułów podstawowych (do 23.02.2022 r.) lub 7 modułów (do 25.05.2022 r.).

PLAN ZAJĘĆ

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY I. 28.02.2022 r. - 04.03.2022 r.

Temat	I. PRAWO CYWILNE MATERIALNE				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	28.02.2022r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	28.02.2022r.	01.03.2022r.	02.03.2022r.	03.03.2022r.	04.03.2022r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	mgr WOJCIECH WOŁOSZYK				
	18.45-20.15				
Seksja językowa /	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
	dr hab. MARTA SOBIESZEWSKA				
	17.00-18.30				
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	dr ROBERTO PRIVITERA				
	18.45-20.15				
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA				
	18.45-20.15				
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
			17.00-18.30		
Seksja językowa /	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
	dr DAVID NIETO-RASIŃSKI				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
	mec. NATALIA WASILENKO				
			17.00-18.30		
Seksja językowa /	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. AZJATYCKICH				
	mgr PAULINA KOZANECKA (J. CHIŃSKI)				
				17.00-18.30	
Seksja językowa /	SEKCJA J. AZJATYCKICH				
	dr MICHAŁ A. PIEGZIK (J. JAPOŃSKI)				
				12.30-14.00	
Seksja językowa /	SEKCJA J. CZESKIEGO				
	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
				18.45-20.15	

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY II. 30.05.2022 r. - 03.06.2022 r.

Temat	II. PRAWO CYWILNE PROCESOWE				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	30.05.2022r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	30.05.2022r.	31.05.2022r.	01.06.2022r.	02.06.2022r.	03.06.2022r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	mgr WOJCIECH WOŁOSZYK				
	18.45-20.15				
Seksja językowa /	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
	mgr DOROTA BRUŚ				
	17.00-18.30				
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	dr ROBERTO PRIVITERA				
	18.45-20.15				
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
	adw. PAWEŁ GUGAŁA				
		18.45-20.15			
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
			17.00-18.30		
Seksja językowa /	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
	dr DAVID NIETO-RASIŃSKI				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
	mec. NATALIA WASILENKO				
			17.00-18.30		
Seksja językowa /	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. AZJATYCKICH				
	GANG CHEN (J. CHIŃSKI)				
				18.45-20.15	
Seksja językowa /	SEKCJA J. CZESKIEGO				
	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
				18.45-20.15	

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY III. 26.09.2022 r. - 30.09.2022 r.

Temat	III. PRAWO RODZINNE I OPIEKUŃCZE				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	26.09.2022r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	26.09.2022r.	27.09.2022r.	28.09.2022r.	29.09.2022r.	30.09.2022r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	dr ŁUKASZ JAN BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	adw. PAWEŁ GUGAŁA				
		18.45-20.15			
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr BLANKA STEFAŃSKA				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
	mec. NATALIA WASILENKO				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. AZJATYCKICH				
	mgr PAULINA KOZANECKA (J. CHIŃSKI)				
Imię i nazwisko wykładowcy/				17.00-18.30	
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
				18.45-20.15	

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY IV. 28.11.2022 r. - 02.12.2022 r.

Temat	IV. PRAWO KARNE, KARNOSKARBOWE I WYKROCZEŃ				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	28.11.2022r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	28.11.2022r.	29.11.2022r.	30.11.2022r.	01.12.2022r.	02.12.2022r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	dr ŁUKASZ JAN BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	mgr ANDRZEJ KRAJEWSKI				
		18.45-20.15			
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr BLANKA STEFAŃSKA				
		17.00-18.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
	mec. NATALIA WASILENKO				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. AZJATYCKICH				
	GANG CHEN (J. CHIŃSKI)				
Imię i nazwisko wykładowcy/				18.45-20.15	
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
		19.00-20.30			
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/				17.00-18.30	

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY V. 27.02.2023 r. - 03.03.2023 r.

Temat	V. PROCEDURA KARNA				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	27.02.2023r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	27.02.2023r.	28.02.2023r.	01.03.2023r.	02.03.2023r.	03.03.2023r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
	17.00-18.30				
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	dr ŁUKASZ JAN BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	mgr ANDRZEJ KRAJEWSKI				
	18.45-20.15				
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr BLANKA STEFAŃSKA				
			17.00-18.30		
Seksja językowa /	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
	mec. NATALIA WASILENKO				
Imię i nazwisko wykładowcy/			17.00-18.30		
	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. AZJATYCKICH				
	GANG CHEN (J. CHIŃSKI)				
Imię i nazwisko wykładowcy/				18.45-20.15	
	SEKCJA J. CZESKIEGO <i>w dniu 07.03.2023</i>				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
				18.45-20.15	
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/	19.00-20.30				

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY VI. 29.05.2023 r. - 02.06.2023 r.

Temat	VI. PRAWO PRACY I PROCEDURY Z NIM ZWIĄZANE				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	29.05.2023r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	29.05.2023r.	30.05.2023r.	31.05.2023r.	01.06.2023r.	02.06.2023r.
Seksja językowa /	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
Godziny zajęć	mgr DOROTA BRUŚ				
	17.00-18.30				
Seksja językowa /	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	r. pr. ADAM PIESIEWICZ				
Imię i nazwisko wykładowcy/	18.45-20.15				
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
Godziny zajęć	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA				
			18.45-20.15		
Seksja językowa /	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
Imię i nazwisko wykładowcy/				17.00-18.30	
	SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr BLANKA STEFAŃSKA				
			17.00-18.30		
Seksja językowa /	SEKCJA J. ROSYJSKIEGO				
	mec. NATALIA WASILENKO				
Imię i nazwisko wykładowcy/				17.00-18.30	
	SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO				
Godziny zajęć	dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK				
				18.45-20.15	
Seksja językowa /	SEKCJA J. AZJATYCKICH				
	GANG CHEN (J. CHIŃSKI)				
Imię i nazwisko wykładowcy/					18.45-20.15
	SEKCJA J. CZESKIEGO				
Godziny zajęć	mgr TOMASZ PUSTÓWKA				
					18.45-20.15
Seksja językowa /	SEKCJA J. CHORWACKIEGO				
	mgr ANNA HALCZAK				
Imię i nazwisko wykładowcy/	19.00-20.30				

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY VII. 25.09.2023 r. - 29.09.2023 r.

Temat	VII. PRAWO HANDLOWE				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	25.09.2023r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	25.09.2023r.	26.09.2023r.	27.09.2023r.	28.09.2023r.	29.09.2023r.
Seksja językowa / Imię i nazwisko wykładowcy/ Godziny zajęć	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	r. pr. ADAM PIESIEWICZ				
		18.45-20.15			
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
	dr MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA				
			18.45-20.15		
	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
				17.00-18.30	
SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO					
dr BLANKA STEFAŃSKA					
		17.00-18.30			
SEKCJA J. ROSYJSKIEGO					
mec. NATALIA WASILENKO					
			17.00-18.30		
SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO					
dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK					
			18.45-20.15		
SEKCJA J. AZJATYCKICH					
mgr PAULINA KOZANECKA (J. CHIŃSKI)					
				17.00-18.30	
SEKCJA J. CZESKIEGO					
mgr TOMASZ PUSTÓWKA					
				18.45-20.15	
SEKCJA J. CHORWACKIEGO					
mgr ANNA HALCZAK					
		19.00-20.30			

PLAN ZAJĘĆ c.d.

W PROGRAMIE SZKOLENIA DLA TŁUMACZY
J. OBCYCH Z ZAKRESU PRAWA (2022 - 2023)

MODUŁ PODSTAWOWY VIII. 27.11.2023 r. - 01.12.2023 r.

Temat	VIII. PRAWO ADMINISTRACYJNE I PROCEDURA ADMINISTRACYJNA				
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY				
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło				
Data	27.11.2023r.				
Godziny zajęć	17.00-18.30				
Rodzaj zajęć	WARSZTATY TEMATYCZNE W SEKCJACH JĘZYKOWYCH				
Data	27.11.2023r.	28.11.2023r.	29.11.2023r.	30.11.2023r.	01.12.2023r.
Seksja językowa / Imię i nazwisko wykładowcy/ Godziny zajęć	SEKCJA J. ANGIELSKIEGO				
	prof. dr hab. LESZEK BEREZOWSKI				
	18.45-20.15				
	SEKCJA J. FRANCUSKIEGO				
	mgr DOROTA BRUŚ				
		17.00-18.30			
	SEKCJA J. WŁOSKIEGO				
	dr ROBERTO PRIVITERA				
		18.45-20.15			
	SEKCJA J. NIEMIECKIEGO				
	mgr TATIANA KACZOROWSKA				
			18.45-20.15		
	SEKCJA J. NIDERLANDZKIEGO				
	adw. BALTHAZAR HOUTAPPEL				
				17.00-18.30	
SEKCJA J. HISZPAŃSKIEGO					
dr BLANKA STEFAŃSKA					
		17.00-18.30			
SEKCJA J. ROSYJSKIEGO					
mec. NATALIA WASILENKO					
			17.00-18.30		
SEKCJA J. UKRAIŃSKIEGO					
dr PRZEMYSŁAW B. TOMANEK					
			18.45-20.15		
SEKCJA J. AZJATYCKICH					
mgr PAULINA KOZANECKA (J. CHIŃSKI)					
				17.00-18.30	
SEKCJA J. CZESKIEGO					
mgr TOMASZ PUSTÓWKA					
				18.45-20.15	
SEKCJA J. CHORWACKIEGO					
mgr ANNA HALCZAK					
		19.00-20.30			

MODUŁY DODATKOWE

CYKL 4 GODZINNYCH WYKŁADÓW Z ZAKRESU
PRAWA KIEROWANYCH DO ŚRODOWISKA TŁUMACZY
(spotkania w ostatnią sobotę danego miesiąca)

MODUŁ DODATKOWY I. 24.09.2022 r.

Temat	SYSTEM WYMIARU SPRAWIEDLIWOŚCI W POLSCE I JEGO INSTYTUCJE <i>Źródła prawa polskiego i wspólnotowego, ich wzajemna korelacja</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	11.00-12.30, 12.45-14.15

MODUŁ DODATKOWY II. 26.11.2022 r.

Temat	PRAWO CYWILNE PROCESOWE <i>Międzynarodowe postępowania cywilne</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	11.00-12.30, 12.45-14.15

MODUŁ DODATKOWY III. 04.03.2023 r.

Temat	PRAWO HANDLOWE <i>Prawo handlowe spółek – spółki osobowe, spółki kapitałowe, podstawowe dokumenty związane z funkcjonowaniem spółek</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	11.00-12.30, 12.45-14.15

MODUŁY DODATKOWE c.d.

CYKL 4 GODZINNYCH WYKŁADÓW Z ZAKRESU
PRAWA KIEROWANYCH DO ŚRODOWISKA TŁUMACZY
(spotkania w ostatnią sobotę danego miesiąca)

MODUŁ DODATKOWY IV. 27.05.2023 r.

Temat	PRAWO PRACY <i>Postępowania sądowe w sprawach z zakresu prawa pracy i ubezpieczeń społecznych – odwołania od rozwiązania stosunku pracy oraz od wypowiedzeń zmieniających, roszczenia pracownicze</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	11.00-12.30, 12.45-14.15

MODUŁ DODATKOWY V. 30.09.2023 r.

Temat	PRAWO KARNE PROCESOWE <i>Postępowanie przygotowawcze – czynności wyjaśniające, fazy postępowania, strony postępowania, udział sądu w postępowaniu przygotowawczym, udział tłumacza w postępowaniu przygotowawczym</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużymło
Godziny zajęć	11.00-12.30, 12.45-14.15

MODUŁ DODATKOWY VI. 25.11.2023 r.

Temat	PRAWO ADMINISTRACYJNE I PROCEDURA ADMINISTRACYJNA <i>Ustawa o cudzoziemcach, ustawa o nabywaniu nieruchomości przez cudzoziemców - procedury administracyjne, których stroną są cudzoziemcy</i>
Rodzaj zajęć	WYKŁAD OGÓLNY
Imię i nazwisko wykładowcy	adw. Bartłomiej Mużyło
Godziny zajęć	11.00-12.30, 12.45-14.15

PT TEPIS INFORMACJE OGÓLNE

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS powstało jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych w roku 1990. Podstawowym celem Towarzystwa jest pogłębianie i szerzenie wiedzy w zakresie sztuki przekładu, ochrona praw autorskich tłumaczy oraz reprezentowanie interesów tłumaczy wobec organów władzy. Towarzystwo TEPIS jest organizacją zrzeszającą największą liczbę tłumaczy przysięgłych w Polsce. Od 1993 r. PT TEPIS jest członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, a od roku 2010 członkiem-założycielem Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA. Od roku 2007 PT TEPIS jest organizacją pożytku publicznego.

PRZEWODNICZĄCA KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO PT TEPIS

mgr LEŚNIAK Paulina

tłumacz przysięgła języka niemieckiego, członek ekspert oraz członek Rady Naczelnej PT TEPIS, przewodnicząca Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS oraz wiceprzewodnicząca sekcji języka niemieckiego, prezes Zachodniopomorskiego [wcześniej Pomorskiego] Koła PT TEPIS w Szczecinie (1992-2020), właścicielka Biura Tłumaczeń Tekst-Translator w Szczecinie, wykładowca Szkoły Tłumaczeń i Specjalistycznych Języków Obcych [wcześniej Szkoła Tłumaczy] Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Szczecińskiego – konwersatorium Vademecum tłumacza przysięgłego. Współautorka tłumaczenia na język niemiecki kodeksu handlowego. Organizatorka i współorganizatorka kilkudziesięciu krajowych i zagranicznych akcji doskonalenia zawodowego dla tłumaczy. Zaangażowana w dialog międzyreligijny i międzykulturowy. Pasjonatka badań genealogicznych i Księstwa Bukowiny w monarchii austro-węgierskiej.

NOTY BIOGRAFICZNE

WYKŁAD OGÓLNY

mec. MUŻYŁO Bartłomiej

adwokat, członek Okręgowej Rady Adwokackiej w Szczecinie, Przewodniczący Komisji Doskonalenia Zawodowego przy Szczecińskiej Izbie Adwokackiej, członek Komisji Doskonalenia Zawodowego przy Naczelnej Radzie Adwokackiej, Przewodniczący Wojewódzkiej Komisji Do Spraw Orzekania o Zdarzeniach Medycznych, wiceprezes szczecińskiego oddziału Zrzeszenia Prawników Polskich, uczestnik prac Podkomisji Nadzwyczajnej Sejmowej Komisji Sprawiedliwości i Praw Człowieka ds. państwowych Egzaminów Prawniczych i licencji prawniczych, uczestnik prac Komisji Legislacyjnej przy NRA, prowadzi zajęcia na Wydziale Prawa i Administracji US, od kilkunastu lat prowadzi szkolenia zawodowe m.in. dla nauczycieli, nauczycieli akademickich, przedstawicieli zawodów medycznych.

SEKCJA JĘZYKA ANGIELSKIEGO

prof. dr hab. BEREZOWSKI Leszek

absolwent filologii angielskiej na Uniwersytecie Śląskim, pracownik Uniwersytetu Wrocławskiego, fascynat angielskich przedimków i przekładu specjalistycznego. Zdecydowaną większość dotychczasowych publikacji poświęcił obu tym dziedzinom, skupiając się na użyciu angielskich przedimków w nazwach własnych oraz przekładowi polskich i angielskich dokumentów prawnych. Autor jedynej na świecie monografii angielskiego przedimka zerowego The Myth of the Zero Article opublikowanej w wydawnictwie Continuum / Bloomsbury oraz pięcioksiążkowej serii podręczników do nauki przekładu dokumentów prawnych i gospodarczych wydanej nakładem Wydawnictwa C.H. Beck.

mgr WOŁOSZYK Wojciech

prawnik-lingwista, tłumacz prawniczy oraz weryfikator tłumaczeń prawniczych, biegły sądowy z zakresu jurslingwistyki. Współpracuje z Europejskim Bankiem Centralnym, Parlamentem Europejskim, Komisją Europejską, Trybunałem Sprawiedliwości UE, Międzynarodowym Trybunałem Karnym w Hadze, Rzecznikiem Praw Obywatelskich, Ministerstwem Sprawiedliwości, Ministerstwem Spraw Zagranicznych, Prokuraturą Krajową oraz NSA. Prezes spółki IURIDICO Legal & Financial Translations. Autor publikacji z zakresu problematyki terminologicznej w tłumaczeniach prawniczych oraz aspektów prawnych funkcjonowania branży tłumaczeniowej, a w tym praw własności intelektualnej i zamówień publicznych. Bloger i szkoleniowiec. Koordynator zespołu weryfikatorów pracujących nad polską wersją słownika terminów prawniczych we współpracy z Translegal. Członek Ekspert oraz członek Rady Naczelnej PT TEPIS, współzałożyciel i członek zarządu Związku Pracodawców Branży Tłumaczeniowej POLOT.

NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

SEKCJA JĘZYKÓW AZJATYCKICH

GANG CHEN (J. CHIŃSKI)

od 1989 r. po przyjeździe na studia, zamieszkały w Polsce. Kochający życie, zainteresowany poznaniem lokalnych warunków społecznych, studiujący procedury funkcjonowania organów administracji rządowych i samorządów lokalnych - od wielu lat jest zatrudniony w instytucjach działających w obszarze polskiego prawa. W 2005 roku współtworzył Kancelarię Prawną i Centrum Obsługi Biznesu „GDSHANGFU KANCELARIA DORADZTWA PRAWNEGO I BUSINESS & SERVICE CENTER”. Firma zajmuje się świadczeniem pomocy prawnej i usług dla obywateli Chin i chińskich przedsiębiorstw w Polsce. Obecnie jego główne zainteresowania badawcze dotyczą stosowania Konstytucji RP i polskiego Prawa Postępowania Administracyjnego oraz innych aktów i rozporządzeń prawnych związanych z prawem administracyjnym. W 2015 roku przetłumaczył na język chiński i opublikował w wydawnictwie China Law Press „Konstytucję RP” i „Kodeks Postępowania Administracyjnego”.

mgr KOZANECKA Paulina (J. CHIŃSKI)

tłumacz, absolwentka Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu na kierunkach prawo i filologia o specjalności etnolingwistyka z językiem chińskim jako wiodącym. Ukończyła także z wyróżnieniem School of Law and Economy of China (Uniwersytet Warszawski). Specjalizuje się w prawie prywatnym Chińskiej Republiki Ludowej i tłumaczeniach specjalistycznych. Obecnie przygotowuje rozprawę doktorską w temacie tłumaczenia umów cywilnych w językach polskim, chińskim i angielskim. Autorka publikacji z zakresu chińskiego języka prawnego. Wielokrotnie występowała jako prelegentka w ramach Sekcji Azjatyckiej podczas Warsztatów Przekładu Specjalistycznego TEPIS oraz innych polskich i zagranicznych konferencji, prezentując zagadnienia z zakresu prawa chińskiego i chińskiego języka prawnego.

dr PIEGZIK Michał A. (J. JAPONSKI)

absolwent Wydziału Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu Wrocławskiego, doktor nauk prawnych i samodzielny badacz na Tokijskim Uniwersytecie Metropolitalnym, dwukrotnie nagradzany stypendium japońskiego Ministerstwa Edukacji dla zagranicznych naukowców (JASSO w latach 2016-2017, MEXT w latach 2020-2022). Autor pięciu monografii i ponad 20 artykułów z zakresu wojny na Pacyfiku oraz dawnego i współczesnego japońskiego prawa cywilnego w językach polskim, angielskim i japońskim. W swoich badaniach koncentruje się na wykazaniu różnic ideologicznych i kulturowych pomiędzy europejskim i japońskim systemem prawa prywatnego, z naciskiem na prawo rodzinne.

SEKCJA JĘZYKA CHORWACKIEGO

mgr HALCZAK Anna

tłumaczka przysięgła języka chorwackiego od 2013 r., absolwentka Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego (filologia chorwacka), Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego (prawo), tłumaczka zewnętrzna Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej od 2017 r., członek ekspert PT TEPIS od 2022 r., prowadząca szkolenia z zakresu prawa i sporządzania tłumaczeń tekstów prawnych oraz prawniczych, w 2021 r. ukończyła studia podyplomowe Poprawna Polszczyzna dla Tłumaczy, Weryfikatorów i Postedytorów na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

SEKCJA JĘZYKA CZESKIEGO

mgr PUSTÓWKA Tomasz

advokat - zapsany mediator, absolwent Wydziału Prawa Uniwersytetu Karola w Pradze i członek Czeskiej Izby Adwokackiej. Prowadzi własną kancelarię adwokacką. Jest wiceprezesem Kongresu Polaków w Republice Czeskiej, od urodzenia mieszka w Czechach w środowisku dwujęzycznym. Od roku 2018 jest współpracownikiem Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości jako tłumacz polskich tekstów prawnych na język czeski. Specjalizuje się w prawie cywilnym, handlowym, karnym gospodarczym i prawie pracy. Jest członkiem organów zarządzających i nadzorczych kilku czeskich spółek kapitałowych oraz radnym samorządu lokalnego.

SEKCJA JĘZYKA FRANCUSKIEGO

dr hab. SOBIESZEWSKA Marta

językoznawca-prawnik, pracownik Instytutu Neofilologii na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie. Jej prace, zarówno badawcza jak i dydaktyczna, koncentrują się wokół dyskursu prawa, językoznawstwa romańskiego i przekładu specjalistycznego (fr-pl/pl-fr). Połączenie dwóch kompetencji: językoznawczej i prawniczej, pozwala jej prowadzić badania naukowe w zakresie jurslingwistyki. Osiągnięte wyniki badań są wykorzystywane w dydaktyce uniwersyteckiej i na szkoleniach. Prezentują one wiedzę językoznawczą, ukazując możliwości tkwiące we właściwym przygotowaniu tekstu specjalistycznego pod względem formalnym i merytorycznym, w użyciu odpowiednich argumentów, jak i praktyczną - pokazując tłumaczom, że nie tylko znajomość terminologii danej dyscypliny jest podstawą dobrego tłumaczenia, ale także właściwy projekt i interpretacja. W ramach unijnego projektu Dariah.pl, buduje usługę Biblioteki Terminów Prawnych i Quasi-prawnych (BTPIQ) adresowaną do tłumaczy zawodowych i studentów studiów językowych. Link do strony: <https://www.umcs.pl/pl/adres-book-employee,2540,pl.html>.

mgr BRUŚ Dorota

tłumacz specjalistyczny tekstów z dziedziny prawa i finansów, medycyny, wykładowca. Absolwentka Filologii Romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Odbiła liczne staże i szkolenia językowe we Francji w obszarze prawa, finansów, księgowości i ekonomii. Od wielu lat prowadzi szkolenia w zakresie specjalistycznego języka francuskiego. Od 2004 r. regularnie współpracuje w tym zakresie z Francusko-Polską Izbą Gospodarczą. W przeszłości realizowała także szkolenia z francuskiego języka specjalistycznego dla uczestników programu „Master HEC en Science de Gestion Approfondies” (MBA) w Szkole Biznesu Politechniki Warszawskiej oraz na Uniwersytecie im. Marii Skłodowskiej-Curie w Lublinie w ramach programu „UMCS dla rynku pracy i gospodarki opartej na wiedzy”- język specjalistyczny. Jest również autorką licznych warsztatów z dziedziny przekładu tekstów prawniczych i finansowych przeznaczonych dla członków Tępisu oraz Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy. Współpracuje z wieloma kancelariami prawnymi w zakresie tłumaczeń tekstów specjalistycznych oraz konsultacji językowych. Prowadzi warsztaty przekładowe w ramach Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy (IPSKT) UW.

NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

SEKCJA JĘZYKA HISZPAŃSKIEGO

dr NIETO-RASIŃSKI David

prawnik, filolog, doktor nauk humanistycznych, latynoamerykanista. Absolwent podyplomowych studiów Helsińskiej Fundacji Praw Człowieka, stypendysta Transregional Center for Democratic Studies Uniwersytetu New School w Nowym Jorku, członek dolnośląskiego oddziału Polskiego Towarzystwa Studiów Międzynarodowych, wykładowca podyplomowych studiów w Katedrze UNESCO Uniwersytetu Jagiellońskiego do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową, uczestnik projektu Komisji Europejskiej GARNET Network of Excellence: Global Governance, Regionalisation and Regulation: The Role of the EU, współwydawca serii podręczników do nauki j. hiszpańskiego „Arcoíris” oraz „Colorín Colorado”. Egzaminator DELE dla poziomów C1/C2, metodyk z wieloletnim doświadczeniem w szkoleniu nauczycieli. Tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego, tłumacz symultaniczny podczas konferencji organizowanych przez instytucje rządowe i organizacje międzynarodowe, w tym ONZ i UE.

Miłośnik literatury, przyrody, nart, roweru, podróży, dobrej kuchni i spacerów z psem.

dr STEFAŃSKA Blanka

doktor nauk prawnych, zatrudniona na stanowisku adiunkta w Uczelni Łazarskiego, członek Biura Studiów i Analiz Sądu Najwyższego, absolwentka Wydziału Prawa Uniwersytetu w Grenadzie oraz Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego, adwokat zrzeszony w Izbie Adwokackiej w Madrycie oraz w Okręgowej Radzie Adwokackiej w Warszawie, tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego, autorka kilkudziesięciu publikacji naukowych z zakresu polskiego i hiszpańskiego prawa karnego.

SEKCJA JĘZYKA NIDERLANDZKIEGO

mec. HOUTAPPEL Balthazar (J.B. Houtappel)

adwokat, urodził się w Warszawie, ale prawie całe życie mieszka w Holandii. Studiował prawo i polonistykę w Amsterdamie i Warszawie. Po ukończeniu studiów ze specjalizacją prawo spółek, prowadził zajęcia, między innymi z prawa handlowego, na Uniwersytecie w Leiden i NTI. Od 2004 r. jest adwokatem w Rotterdamie. Pracował jako adwokat dla kancelarii Van Dunné Langelaar Golterman i Boonk Van Leeuwen w Rotterdamie, zajmując się prawem handlowym, prawem transportu i prawem ubezpieczeniowym. Do września 2010 r. występował również jako syndyk. 1 sierpnia 2010 r. założył kancelarię Houtappel Advocatenkantoor. Zajmuje się prawem handlowym. Balthazar Houtappel jest członkiem zarządu VPNO (Stowarzyszenia Polskich Przedsiębiorców w Holandii) i autorem publikacji w prasie prawnej. Udziela również wykładów z dziedziny prawa holenderskiego. Należy do Holenderskiej Izby Adwokackiej (NOVA).

NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

SEKCJA JĘZYKA NIEMIECKIEGO

mec. GUGAŁA Paweł

Adwokat. Absolwent Wydziału Prawa i Administracji oraz Instytutu Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego, ukończył również Szkołę Prawa Niemieckiego Uniwersytetu im Fryderyka Wilhelma w Bonn i Uniwersytetu Warszawskiego oraz studia podyplomowe Prawa Ochrony Konsumentów w Instytucie Nauk Prawnych PAN. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego, wykładowca IPSKT w Warszawie. Członek ekspert TEPIS. Autor publikacji z zakresu wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, m.in. książki Wykonywanie zawodu tłumacza przysięgłego w kazusach. Wspólnik kancelarii SG LEGAL Sierota Gugala sp. j. Specjalizuje się w obsłudze prawnej podmiotów gospodarczych i osób prywatnych z krajów niemieckojęzycznych. Jest wpisany na listę prawników rekomendowanych przez Ambasadę Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie.

mgr KACZOROWSKA Tatiana

tłumacz przysięgły języka niemieckiego, tłumacz w Kancelarii Prawnej SDZLEGAL SCHINDHELM we Wrocławiu, wiceprezes i sekretarz Zarządu Dolnośląskiego Koła PT TEPIS, absolwentka Filologii Germańskiej na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie, studiów podyplomowych na Uniwersytecie w Heidelbergu (min. Einführung in das Zivilrecht für Übersetzer/Dolmetscher), kursu Intensivkurs Dolmetschen w Germersheim (Uniwersytet w Moguncji), Szkoły Prawa Polsko-Niemieckiego na Uniwersytecie we Wrocławiu/Uniwersytecie Humboldtów w Berlinie oraz studiów podyplomowych „Prawo dla tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych” na Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie. W wolnym czasie zajmuje się również przekładem literackim, ma na swoim koncie pierwsze opublikowane tłumaczenia.

mgr KRAJEWSKI Andrzej

od 30 lat tłumacz przysięgły języka polskiego w Brandenburgii, absolwent filologii germańskiej i prawa na Uniwersytecie Szczecińskim, absolwent a następnie wykładowca na studiach podyplomowych na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Szczecińskiego Szkoła Tłumaczeń i Specjalistycznych Języków Obcych (specjalizacja: język prawa i ekonomii), współautor tłumaczenia polskiego kodeksu karnego i kodeksu wykroczeń na język niemiecki (C.H. Beck 2012), członek Niemiecko-Polskiego Stowarzyszenia Prawników. Specjalizacja: Niemiecki język prawny i prawniczy w zakresie prawa karnego materialnego i procesowego. Zainteresowania: komparatystyka prawnicza w perspektywie diachronicznej i synchronicznej, rozwój polskiego języka prawnego i prawniczego w obrębie prawa karnego.

dr OSIEWICZ-MATERNOWSKA Małgorzata

filolog, germanistka, adiunkt w Instytucie Językoznawstwa Uniwersytetu Szczecińskiego, doktor nauk humanistycznych z zakresu językoznawstwa, tłumacz przysięgły języka niemieckiego i magister prawa. Od 2002 roku prowadzi zajęcia z zakresu tłumaczeń pisemnych pol-niem i niem-pol dla studentów filologii germańskiej na wszystkich poziomach zaawansowania, a także wykład ze Wstępu do prawoznawstwa na kierunku – lingwistyka dla biznesu. Wykładowca na studiach podyplomowych m.in. w Szkole Tłumaczeń i Specjalistycznych Języków Obcych Wydziału Filologicznego US, a także w Szczecińskiej Szkole Wyższej „Collegium Balticum”. Specjalizacja: język prawa ze szczególnym uwzględnieniem prawa cywilnego i handlowego. Autorka opracowań z zakresu prawa cywilnego i prawa pracy: „Zivilrechtliche Verträge im Deutschen und im Polnischen – Paralleltexte für Übersetzer” (2018) i „Arbeitsverträge auf Deutsch und auf Polnisch – eine Analyse aus translatorischer Sicht” (2022) oraz artykułów naukowych dot. teorii i praktyki tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.

NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

SEKCJA JĘZYKA ROSYJSKIEGO

mec. WASILENKO Natalia

tłumacz przysięgły języka rosyjskiego (2006), z wyróżnieniem ukończyła studia prawnicze w Rosji oraz studia podyplomowe z zakresu prawa gospodarczego i europejskiego w Polsce. Posiada 10-letnie doświadczenie adwokackie w Rosji. Od 2000 r. wykładowca akademicki z prawa Federacji Rosyjskiej oraz z translatoryki prawnej i prawniczej na polskich uczelniach: UW (IPSKT ILS), UWM, UMCS. Korektor językowy i merytoryczny pierwszego dwujęzycznego rosyjsko-polskiego Kodeksu spółek handlowych (2010 r. Wydawnictwo BECK). W 2012 r. ukończyła studia doktoranckie na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego. Biegły sądowy w sprawach wymagających znajomości przepisów prawa rosyjskiego i białoruskiego.

SEKCJA JĘZYKA WŁOSKIEGO

dr BEREZOWSKI Łukasz Jan

filolog, italianista, doktor nauk humanistycznych (2012). Absolwent Katedry Italianistyki (2007), Instytutu Lingwistyki Stosowanej (2008) oraz Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego Uniwersytetu Warszawskiego (2013). Adiunkt w Zakładzie Italianistyki Uniwersytetu Łódzkiego (od 2014). Autor blisko 20 publikacji naukowych z zakresu lingwistyki prawniczej, przekładu prawnoprawniczego i przekładoznawstwa. Biegły sądowy w dziedzinach juryslingwistyka oraz prawo obce (system prawny Republiki Włoskiej) przy Sądzie Okręgowym w Warszawie. Przewodniczy sekcji włoskiej PT TEPIS od 2015. W tym czasie zorganizował ponad 30 warsztatów i konferencji dla tłumaczy języka włoskiego.

mec. PIESIEWICZ Adam

radca prawny, absolwent Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego. W przeszłości związany z sektorem bankowym w charakterze eksperta (początkowo Powszechny Bank Kredytowy S.A, następnie Bank Inicjatyw Gospodarczych S.A przekształcony w Bank Millennium S.A, ekspert w zakresie factoringu i obrocie wierzytelnościami). Członek Okręgowej Izby Radców Prawnych w Warszawie od 1999 r., kontynuuje rodzinne tradycje prawnicze po ojcu adwokacie, biegła znajomość języka włoskiego. W latach 2000-2004 konsul ds. prawnych w Konsulacie Generalnym RP w Mediolanie. Specjalizuje się w prawie cywilnym, handlowym, rodzinnym i prawie pracy. Jest stałym konsultantem Włosko-Polskiej Izby Handlowo-Przemysłowej w Warszawie oraz Włoskiego Instytutu Handlu Zagranicznego w Warszawie. Jest stałym współpracownikiem sekcji włoskiej PT TEPIS w charakterze szkoleniowca.

dr PRIVITERA Roberto

radca prawny, ukończył z wyróżnieniem Wydział Prawa Administracji Uniwersytetu Warszawskiego oraz Wydział Prawa Università degli Studi di Catania, kierownik Szkoły Prawa Włoskiego i Europejskiego UW. Wykładowca prawa włoskiego w ramach IPSKT Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW. Specjalizuje się w prawie gospodarczym (prawo spółek, kontrakty), prawie rodzinnym oraz w międzynarodowych postępowaniach spornych. Prowadzi również obsługę klientów włoskojęzycznych. Występował jako prelegent podczas licznych konferencji oraz szkoleń z zakresu prawa polskiego i włoskiego oraz włoskiego języka prawniczego (m.in. jako prowadzący intensywny kurs tłumaczeń prawniczych oraz repetytoria dla tłumaczy organizowane przez PT TEPIS).

NOTY BIOGRAFICZNE c.d.

SEKCJA JĘZYKA UKRAIŃSKIEGO

dr TOMANEK Przemysław B.

dr nauk humanistycznych, historyk, językoznawca, tłumacz przysięgły języka ukraińskiego, adiunkt w Katedrze Ukrainistyki Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej UJ.

Zainteresowania naukowe: funkcjonowanie współczesnej kultury ukraińskiej w warunkach postkolonialnych, język współczesnej polityki.

Publikacje: Publicystyka polityczna Dmytra Doncowa z lat 1910-1944 w świetle politolingwistyki, Kraków 2020; wybrane artykuły: *Europa jako wyzwanie dla współczesnej Ukrainy* (1998), *Język ojczysty jako czynnik kształtowania się świadomości narodowej Ukraińców* (2000), *Mitologizacja wspólnych dziejów i jej wpływ na kształtowanie stosunków polsko-ukraińskich* (2011), *Dwa modele nacjonalizmu. Refleksje nad nacjonalizmem Romana Dmowskiego i Dmytra Doncowa* (2012).

Oprócz prac naukowych ma w swym dorobku także liczne przekłady literatury ukraińskiej, m.in. dzieła J. Andruchowycza, O. Irwanca, M. Riabczuka, W. Dibrowy, J. Prochański i wielu innych.